

# KINDERTOTENLIEDER SONGS ON THE DEATH OF INFANTS

## I

„NUN WILL DIE SONN' SO HELL AUFGEH'N!“  
“ONCE MORE THE SUN WOULD GILD THE MORN!”

Gustav Mahler  
(1860-1911)

Langsam und schwermütig; nicht schleppend  
*Lento e malinconico, ma non strascinando*

2 Flöten

1 Hoboe

2 Klarinetten in B

Baßklarinete in B

2 Fagotte

1. Horn in F

2. Horn in F

Harfe

Glockenspiel

Singstimme

1. Violinen

2. Violinen

Bratschen

Violoncelle

Kontrabässe

*klagend, lamentoso*

*p*

*sempre p*

*p*

Nun will die Sonn' so  
Once more the sun would

Langsam und schwermütig; nicht schleppend  
*Lento e malinconico, ma non strascinando*

**1**

Hb. *p espress.*

Bkl.

Fg. 1. *p* 2. *p*

Hr. *pp* *klungvoll sonoro*

Hfe.

Sgst. *mit verhaltener Stimme*  
*pp con suono smorzare*  
hell auf-geh'n, als sei kein Unglück, kein  
gild the morn, as though Night's darkness, Night's

Br. *con sord.* *pp*

Vlc. *con sord.* *pp* *sempre pp*

10

**2**

Kl.

Bkl. *pp*

Hr. *p* *molto espress.*

Hfe.

Sgst. *pp*  
Un-glück die Nacht ge-scheh'n!  
dark-ness had wrought no harm!

Br.

Vlc. *pp* *sempre pp*

15

3

*klagend  
lamentoso*

Hb. *p* *pp* aus - senza  
 Kl. *sf sf* *pp* *pp subito*  
 Bkl. *pp*  
 Hr. *p subito* *pp* *p* *pp* ausdrucks - senzu es -  
 Hfe. *p* *pp*  
 Glsp. *p*

20

=

4

Fl. 1. *p*  
 Hb. *druckslos* *espressione* *p*  
 Kl. *a 2* *p*  
 Fg. 1. *p espress.* 2.  
 Hr. 1. *los* *pressione* *p*  
 Sgst. *p*

Das Unglück ge - schah nur mir al - lein!  
 And I all a - lone must weep and mourn!

Hb.  
 Kl. *a 2*  
 Bkl.  
 Hr. 1.  
 Hfe. *sempre marcato*  
 Sgst. *pp*  
 Die Son - ne, die Son-ne, sie schei - net all - ge -  
 The sun - beams with gladness all o - thers' hearts - may  
 VI. II *con sord.*  
 Br. *pp* *sempre con sord.*  
*pp* *aber ausdrucksvoll*  
*ma espressivo*  
 Vlc. *sempre con sord.*  
*pp* *ohne Ausdruck*  
*senza espress.*

5

*heftiger sehr hervor-  
più veemente molto marc.*

Hb.

Kl. *a 2* *espress.*

Bkl.

Fg. *2. p* *pp* *p* *sf*

*sehr ausdrucksvoll  
molto espressivo*

Hr. *p* *pp* *p espress.* *pp*

Hfe.

Sgst. *mein!  
charm!*

Vi. II

Br.

Vlc. *pp*

Kb. *pp*

40

6

Fl. *tristend*

Hb. *sf*

Kl. *p*

Bkl. *p*

Fg. *p*

Hr. *p*, *pp*

Gls. *p*

Sgst. *p*

45 Du  
O

7

Fl. *sf*, *pp*

Hb. *sf*, *pp*

Hfe. *f*

Sgst. *f*

muß nicht die Nacht in dir ver-schränken, muß sie ins ew'-ge  
 let-not thy heart to grief sur-rend-er, Night but fore-bodes bright

VI. I *senza sord.*, *pp mit großem Ausdruck*

Vlc. *senza sord.*, *molto espressivo pizz.*

50 *p*

nicht schleppend  
non strascinando

Kl.  *pp* *f* *pp*

Fg.  *pp* *f* *pp*

Hr.  *pp* *pp*

Hfe.  *f*

Sgst. 

Licht, ins ew' - - - ge Licht — ver - sen -  
day, e - ter - - - nal light's — bright splend -

nicht schleppend  
non strascinando

VI.I  *sf*

Vlc.  *pizz.* *p*

Kb.  *p*

**8** Etwas bewegter (*Rubato*)-*Un poco più mosso*  
 Mit leidenschaftlichem Ausdruck (*Con espressione appassionata*)

Fl. *a 2* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Hb. *p* *sf* *sf*

Kl. *a 2* *p* *sf* *sff*

Bkl. *sf* *pp* *a 2* *f* *ff*

Fg. *f* *ff*

Hr. *p* *sf* *p*

Hfe. *ff*

Sgst. ken!  
our!

Etwas bewegter (*Rubato*)-*Un poco più mosso*  
 Mit leidenschaftlichem Ausdruck (*Con espressione appassionata*)

VI.I *pp* *sf* *sf* *pp* *sf* *sf*

VI.II *con sord.* *mf* *f* *sf* *sf*

Br. *p* *ff*

Vlc. *arco* *p* *f* *ff* *sf* *p*

Kb. *sf* *f*

60



zurückkehrend zum *ritornando al*

zurückkehrend zum *ritornando al*

Ein *One*

*a 2*

*1.*

*2.*

Fl.

Hb.

Bkl.

Fg.

Hr.

Hfe.

Glsp.

Sgst.

Vl. I

Vl. II

Vlc.

Kb.

*f*

*ff*

*dim.*

*p*

*dim. pp*

*ff*

*mf*

*p*

*pp*

*f*

*f*

*f*

65

**[9]**

Hb.

Bkl.

Fg.

Hr.

Sgst.

Vi. I

Lämp-lein ver - losch in mei - nem Zeit!  
 ti - ny lamp went out:— my soul's de - light!

con sord.

70

*p*

**[10]**

**Tempo I**

Bkl.

Hr.

Hfe.

Sgst.

**Tempo I**  
*molto espr.*

con sord.

Br.

Vlc.

Kb.

mit Erschütterung  
*p con agitazione*

Heil! Heil — sei den Freu-den-licht der Welt,  
 Hail! Hail — to the light that gladsour sight,

senza sord.

*pp arco*

*pp*

*p espr.*

75

*pp*

11

Hb.  
 Kl.  
 Bkl.  
 Fg.  
 Hr.  
 Hfe.  
 Glsp.  
 Sgst.  
 Vl. I  
 Vl. II  
 Br.  
 Vlc.  
 Kb.

dem Freu - den - licht — der Welt!  
 the light — that glads — our sight!

80

**Ruhig, nicht schleppend**  
*Tranquillo, ma non strascinando*

[illegible]

1

Fl. *pp*

Kl. *pp*

Hfe. *p*

Sgst. wohl, war-um so dunk-le Flammen ihr sprühtet mir in manchem Au-gen-  
know why oft I caught you gaz-ing, pure childlike love with sweetest sadness

Vlc. *pp pizz.*

Kb. *pp pizz.*

*pp*

a 2

Fl. *a 2*

Kl. *a 2*

Fg. *p* *sf*

Hfe. *p*

Sgst. blik-ke. O Au - gen! O Au - gen! Gleich-sam, um  
mingling, ye bright eyes! Ye bright eyes! Twin stars in  
div. *p zart, dolce*

Vi. I *arco pp* *arco sempre pp* *pp*

Vi. II *sf* *div.* *pp*

Br. *arco* *sf* *p* *pp*

Vlc. *p* *sf* *p* *pp* *pp*

Kb. *p* *sf* *p* *pp* *pp*

10 15

Fl. 1

Kl.

Hfe.

Sgst. *warm caloroso*

voll in ei - nem Blicke zu drängen eu - re gan - ze Macht zu - sammen.  
*a - zure splendour blazing, each look love's flames with in my bo - som kindling.*

VI. I

Br. *non div.*

Vlc.

Kb.

Hb. 1a

Kl. 1.

Fg. 1. *p*

Hr. *p*

Hfe.

Sgst. *steigernd animando*

Dort ahnt' ich nicht, weil Ne - bel mich umschwammen, ge -  
*I knew not then, dark mists my sight en - veil - ing one*

Br. *div. p espr. pp*

Vlc. *pp*

Kb. *pp*

20 *pp* 25

**2**

*espr.*

*p*

*1.*

*p*

*sforz.*

*rit.*

*fließend*  
*scorrevole*

*rit.*

wo - ben vom ver - blen - den - den Ge - schik - ke, daß sich der  
beam from you, my tear - ful, fond eyes daz - ing, that ye so

*rit.*

*pp*

*pp*

*div.*

*sforz.*

*sforz.*

*arco*

*sforz.*

The musical score is for page 15 of a larger work. It features a woodwind section (Horn, Clarinet, Bassoon), a string section (Violin I, Violin II, Viola, Cello, Double Bass), and a vocal soloist (Soprano). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The score includes a rehearsal mark '2' in a box. The vocal soloist has lyrics in German and English. The woodwinds and strings have various performance instructions, including dynamics (p, pp, sf, sforz.), articulation (espr., div.), and tempo changes (rit.).

Etwas bewegter  
*Poco più mosso*

[illegible]



[illegible]

rit.

3

Tempo I

Fl. *p*

Kl. *p*

Fg. *p*

Pk. *pp* *tr*

Hfe. *p*

Sgst. *warm coloroso*  
 Ihr woll-tet mir mit eu-rem Leuch - ten sa gen:  
 You fain would tell me by your star - like glow ing:

rit. Tempo I

VL.I *pp*

VL.II *pp*

Br. *pp*

Vlc. *pp* pizz.

Kb. *pp* pizz.

40

1. a 2

Fl.

Kl.

Fg.

Hr.

Hfe.

Sgst.

Wir möch-ten nah dir blei-ben ger - ne,  
 We'd glad - ly stay with thee, not grieve thee!

nicht eilen  
 non accel.

doch ist uns  
 Al-as, tis

sempre *pp*

Br.

Vlc.

Kb.

45

4. 1. a 2

Fl. *pp* *pp* *pp*

Kl. *a 2* *pp* *pp* *pp*

Fg. *pp* *p* *ppp*

Hr. *p*

Hfe. *pp*

Sgst. *pp*

das vom Schicksal ab-ge-schlagen. Sieh' uns nur  
 Fate de - crees, and we must leave thee. Gaze on us

VI. II *p* *ppp*

Br. *div.* *pp* *pp*

Vlc. *pizz.* *arco* *pp* *espr.* *p*

Kb. *pizz.* *pp*

50

**5**

Fl. *a 2*

Hb.

Kl. *a 2*

Hfe.

Sgst.

an, denn bald sind wir dir fer-ne!  
now, for soon from hence we're go-ing!

Vi.II

Br.

Vlc.

Kb.

*f* *p* *espr.* *f* *p* *sempre pp* *sempre pp*

Fl. *a 2* *rit.* *Etwas bewegter*  
*Poco più mosso*

Hb.

Kl.

Fg. *a 2*

Hr.

Hfe.

Sgst.

Was dir nur  
What now are

*rit.*

Au-gensind in diesen Tagen: in künft'-gen Näch-ten  
eyes on earth, upon thee gazing: will then be stars at

*Etwas bewegter*  
*Poco più mosso*

VI.I

VI.II

Br.

Vlc.

Kb.

60

*pp* *espr.* *pp* *pizz.* *arco* *pp* *sf* *pp* *p*

6 non rit.

Hb.

Kl.

Fg.

Hr.

Hfe.

Sgst.

sind es dir nur Ster - ne.  
night in a - zure glow - ing.

Vl.I

Vl.II

Br.

Vlc.

Kb.

65

Fl. *rit.* *pp* *a 2* *pp* *morendo*

Hb. *ff* *p*

Kl. *a 2* *f* *p* *p* *1.* *pp* *morendo*

Fg. *f* *p* *pp* *morendo*

Hfe. *p* *dim.* *pp*

Vl.I *rit.* *pp subito* *pp morendo*

Vl.II *pp subito* *pp morendo*

Br. *pp* *div. a 2* *pp pizz.*

Vlc. *(div.)* *pp* *pizz.*

Kb. *pp* *pizz.*

70



## III

„WENN DEIN MÜTTERLEIN“  
 “WHEN THY MOTHER DEAR”

Schwer, dumpf  
*Grave, malinconico*

2 Flöten

Hoboe

Englisch Horn

Klarinette in B

Baßklarinette in B

2 Fagotte

2 Hörner in F

Harfe

Singstimme

Bratschen

Violoncelle

Kontrabässe

Fl. *pp ohne Ausdruck senza espress.*

Hb. *pp espr.* *pp ohne Ausdruck*

E.H. *pp*

Bkl. *p*

Fg. *1.* *p* *pp*

Hfe. *p*

Sgst. *schuermütig malinconico*

Vlc. *Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,  
When thy mother dear oft-times enters here,  
Fließender*

Hb. *p molto espr.* *dim.*

Bkl. *p*

Fg. *1.* *p molto espr.*

Hfe. *mp*

Sgst. *mp*

Vlc. *und den Kopf sich dre - he, ihr entgegen se - he,  
and I turn to greet her, or I hasten to meet her,*

1

Fl. *a 2*

Hb. *molto espr.*

E.H. *p*

Kl. *pp*

Bkl. *p*

Fg. *p molto espr.*

Hr. *p molto espr.*

Hfe. *p*

Sgst. *mp*

*Etwas bewegter*  
*Un poco più mosso*

fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,  
not on her sad face do I fix my gaze,

1.

Fl. *pp*

E.H. *p*

Kl. *p*

Bkl. *p*

Fg. *p*

Hr. *mp*

Sgst. *p*

*stetig und animando*

*sondern auf die Stelle, näher, näher nach der Schwelle, dort,*  
*first mine eyes seek low. er, toward the threshold of the door, there, where*

*con sord.*

Vlc. *pp espr.*

1. a 2

Fl. *p espr.*

E.H.

Kl.

Bkl.

Fg. *p*

Sgst. *f* *pp*

Br. *p*

Vlc. *sempre pp*

Kb. *p*

25

*nicht eilen  
non accel.*

dort, wo würde dein lieb' Gesichtchen sein, wenn du freu - den - hel - le  
they in vain would trace thy sweet in - fant face, as in times — of yore, when

a 2 rit.

Fl.

Bkl.

Fg.

Sgst.

Br.

Vlc.

30

*p* *espr.* *pp* *mf* *dim.*

*senza sord.* *div.*

trä - test mit her - ein, trä - test mit her - ein wie sonst mein Töch - ter -  
fa - ther would re - joice, fa - ther would re - joice, to hear — his child's sweet

3

Wie zu Anfang  
Come al principio

Hb. *pp senza cresc.*  
 E.H. *p cresc. molto*  
 Kl. *pp cresc. molto*  
 Bkl. *pp cresc. molto*  
 Fg. *1. p a 2. p*  
 Hfe. *p cresc.*  
 Sgst. *p*  
 lein!  
 voice.  
 Wie zu Anfang  
 Come al principio  
 Br. *pp*  
 Vlc. *pizz. p*  
 Kb. *pizz. p*

**4** Etwas fließend  
*Poco scorrevole*

Fl. *p*

Hb. *p*

KL. *p subito*

Bkl. *p subito*

Hr. *p*

Hfe.

Sgst. *mp*

Br. *pizz.*

Vcl. *p*

Wen dein Mütterlein tritt zur Tür herein,  
When thy mother dear oft times enters here,  
Etwas fließend  
*Poco scorrevole*

mit der Ker-ze  
with the light comes

40

**6**

Fl. *p*

Hb. *p*

E.H. *pp*

Hr. *pp*

Hfe. *mf*

Sgst. *pp*

Br. *pp*

Schim-mer, ist es mir, als im-mer kämst du mit her-ein,  
near me, then, me thinks, I hear thee, hear thine in-fant tread,

45

*Etwas bewegter  
Poco più mosso*

31

**7**

Fl. *a 2*

Hb.

E.H.

Kl. *pp*

Bkl. *p*

Hr. *p*

Hfe.

*pespr.*

*Etwas bewegter  
Poco più mosso  
innig cordiale*

Sgst.

husch-test hin-ter-drein, als wie sonst ins Zim-mer!  
hear thine in-fant tread, foot-steps patter-ing near me!

*pespr.*

**8**

Fl.

Hb.

E.H.

Kl. *p*

Bkl. *p*

Fg. *a 2* *p*

Hr. *p*

*Mit ausbrechendem Schmerz  
Proromperando in dolore*

Sgst.

O du, o du, des Vaters Zel - le, ach zu schnell  
O thou, life's boon, thy father's trea - sure, mother's plea -

arco *pp* *div. arco* *pespr.*

Br.

Vlc. *p*

Kb. *pp*

55

ritard.

Kl.

Bkl.

Fg.

Hr.

Sgst.

le, zu schnell er-losch'ner Freu - den - schein, er - losch'ner Freu - den -  
 sure, too soon, thoutlight of joy, art fled, thou, light of joy, art

Br.

Vlc.

Kb.

60

**9** Wieder wie zu Anfang  
 Come al principio

E.H.

Kl.

Fg.

Hr.

Hfe.

Sgst.

schein!  
 fled!

Br.

Vlc.

Kb.

65

70

Wieder wie zu Anfang  
 Come al principio





**1**

Fg. *aber warm*  
*ma con calore* *sf*

Sgst. *denk' ich, sie sind nur aus-ge-gan-gen!*  
*think oft, they've on-ly gone a jour-ney,* *Bald wer-den sie*  
*and soon I shall*  
*div.*

Br. *p* *molto espress.*

Vlc. *pp*

Kb. *pp*

10

**2**

Fl. *pp*

Kl. *p* *a 2*

Fg. *pp* *1.* *pp*

Hfe. *f*

Sgst. *pp*  
*wie-der nach Hause ge-lan-gen!*  
*see them all homeward re-turn-ing!* *Der Tag ist*  
*The day is*

VI.I *con sord.* *pp*

VI.II *con sord.* *pp*

Br. *unis.* *pp*

Vlc. *div. arco* *pp*

Kb. *pizz.*

15